



Ber. lympe vnd See thilke Et dictiones vnd
affiche genere vnd ludung von vnd vnd den
ind unum deq; etimolohia se lange gut v
ut der See dreyen galte dreyen aline vnd in einer
Rid ierhunten anteratur. Then vnd bame ollend vnd d

ALD
Aristoteles Latinus
Database

Aristoteles Latinus Database

ONLINE



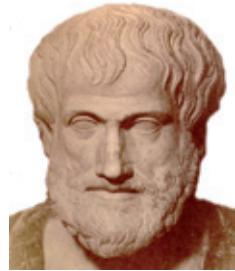
- » The complete corpus of medieval translations of the works of Aristotle
- » These texts constituted the main tools for the study of science and philosophy in the Middle Ages

In collaboration with the following partners:

- » Union Académique Internationale / International Union of Academies
- » *Aristoteles Latinus* Centre (Katholieke Universiteit Leuven)
- » Centre ‘Traditio Litterarum Occidentalium’ (CTLO)



BREPOL*is*



The complete corpus of medieval translations of the works of Aristotle

The critical edition of the Medieval Latin Aristotle is one of the main projects supervised and supported by the Union Académique Internationale / International Union of Academies. The most important objective of the project is to bring to scholarly attention the various forms in which Aristotle's texts came to be read in the West. The Latin versions of these texts constituted the main tools for the study of science and philosophy in the Middle Ages. They were considered as being the canonized *littera* to which all the commentaries on Aristotle's works referred. The role played by these translations in the development of the Western philosophical and scientific terminology can thus hardly be overestimated. All the texts that have been critically edited in the series *Aristoteles Latinus* are now available Online and on CD-Rom together with the texts not yet available in a critical edition.

In the course of the last fifty years twenty-five volumes have already been published in the printed *Aristoteles Latinus*. They include the entire corpus of Aristotle's logical works, all the Medieval Greek-Latin translations of the *Metaphysics* and the *Nicomachean Ethics*, and several versions of the physical and technical works of the Aristotelian collection. The edition of the remaining parts of the program is in progress. The electronic database offers the complete texts but is not identical to the printed publication as it omits the prefaces describing the manuscript tradition and the apparatus of variant readings. Nor does it include the Greek-Latin comparative apparatus or the bilingual indexes. The critically edited texts themselves, however, have been included with all their peculiarities, such as interlinear notes, and the typographical distinctions that characterise the texts of the revised versions.

The screenshot shows the search results page of the Aristoteles Latinus Database. The top navigation bar includes links for 'Home', 'Settings', 'Help', and 'Exit'. The search query is 'Beothius: Somnium [de]metrada' with a result count of 3-10 of 1646. The results list several entries, each with a thumbnail image, title, author, date, and a brief description. For example, the first entry is 'Beothius: translator: Aristoteles - Catopseon [est] Prædicamenta' by Beothius, dated 1011, with a description in Latin. Other entries include 'Beothius: translator: Aristoteles - Catopseon [est] Prædicamenta' by Beothius, dated 1011, and 'Beothius: translator: Aristoteles - Catopseon [est] Prædicamenta' by Beothius, dated 1011.

» Aristoteles Latinus Database: List of results

The texts included are prepared and supervised by the *Aristoteles Latinus* Centre of the Katholieke Universiteit Leuven. The database is produced in collaboration with the Centre 'Traditio Litterarum Occidentalium' (CTLO), which is a humanities computing laboratory for the study of Latin texts. This Centre continues former activities in the field of Latin studies at Cetedoc. The aim is to provide the academic world a scholarly product of the highest quality.

Cross-searchable with other full-text databases

The *ALD Online* is searchable simultaneously with other Brepols full-texts databases (namely the *Library of Latin Texts*, the *Monumenta Germaniae Historica*, the *Archive of Celtic-Latin Literature*).

Contents

Anonymus saec. XII (siue 'Ioannes') translator uel revisor translationis Aristotelis

Analytica posteriora (Iacobi Venetici translationis recensio), A.L. IV.1-4, edd. L. Minio-Paluello et B.G. Dod, 1968, p. 111-183
Analytica posteriora: prologus translatoris, A.L. IV.1-4, edd. L. Minio-Paluello et B.G. Dod, 1968, p. XLIV

Anonymus saec. XII (siue 'Nicolaus') translator Aristotelis

De sensu et sensato, textus editionis quae paratur a L. Peeters [A.L. XIII.1]

Anonymus saec. XII translator Aristotelis

Analytica priora, A.L. III.1-4, ed. L. Minio-Paluello, 1962, p. 195-292
De diuinatione per somnum (translatio 'uetus'), ed. H. J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de insomniis et de divinatione per somnum, vol. 2, Leiden, 1947, p. 32 - 46 [A.L. XV.1]
De insomniis (translatio 'uetus'), ed. H. J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de insomniis et de divinatione per somnum, vol. 2, Leiden, 1947, p. 2 - 30 [A.L. XV.1]
De somno et uigilia (translatio 'uetus'), ed. H.J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de somno et vigilia liber, Leiden, 1943, p. 1* - 10* [A.L. XV.1]
Topica, A.L. V.1-3, ed. L. Minio-Paluello, 1969, p. 191-307

Anonymus saec. XII uel XIII revisor translationis Aristotelis

Metaphysica: libri I - IV.4 (translatio composita siue 'uetus' - Iacobi Venetici translationis recensio), A.L. XXV.1-1a, ed. G. Vuillemin-Diem, 1970, p. 89-155

Anonymus saec. XII uel XIII translator Aristotelis

Metaphysica: libri I - X; XII - XIV (siue translatio 'media'), A.L. XXV.2, ed. G. Vuillemin-Diem, 1976, p. 7-275
Physica (translatio Vaticana - fragmentum, libri I - II.2), A.L. VII.2, ed. A. Mansion, 1957, p. 3-26

Anonymus saec. XIII (dubium) translator Aristotelis

Rhetorica (translatio 'uetus'), A.L. XXXI.1-2, ed. B. Schneider, 1978, p. 5-154

Bartholomaeus de Messana translator Aristotelis

Magna moralia, textus editionis paratae a C. Pannier [A.L. XXVII]

Bartholomaeus de Messana translator Pseudo-Aristotelis

De mundo, A.L. XI.1-2, edd. W.L. Lorimer, L. Minio-Paluello et G. Freed Muscarella, 1965, p. 3-25

De mirabilibus auscultationibus, ed. G. Livius-Arnold, Aristotelis quae feruntur De mirabilibus auscultationibus, Amsterdam, 1978 (Diss.), p. 3 - 39 [A.L. XXI]

Problemata, textus Aristotelis secundum: Petrus de Abano, Expositio in librum Problematum Aristotelis, Venetiis: ap. Ioh. Herbort de Seligenstat, 1482 [A.L. XXII]

Boethius translator Aristotelis

Analytica priora ('recensio Florentina'), A.L. III.1-4, ed. L. Minio-Paluello, 1962, p. 5-139

Categoriae [uel Praedicamenta], A.L. I.1-5, ed. L. Minio-Paluello, 1961, p. 5-41

De sophisticis elenchis, A.L. VI.1-3, ed. B.G. Dod, 1975, p. 5-60

Peri hermeneias [uel De interpretatione], A.L. II.1-2, edd. L. Minio-Paluello et G. Verbeke, 1965, p. 5-38

Topica, A.L. V.1-3, ed. L. Minio-Paluello, 1969, p. 5-179

Boethius translator Aristotelis secundum 'editionem uulgatam'

Categoriae [uel Praedicamenta] (ed. composita [uulgata]), A.L. I.1-5, ed. L. Minio-Paluello, 1961, p. 47-79

Boethius translator Aristotelis secundum 'recensionem alteram'

Topica (recensio altera: fragmentum libri quarti), A.L. V.1-3, ed. L. Minio-Paluello, 1969, p. 183-185

Boethius translator Aristotelis secundum 'recensionem Carnutensem'

Analytica priora (recensio Carnutensis - excerpta), A.L. III.1-4, ed. L. Minio-Paluello, 1962, p. 143-191

Burgundius Pisanus translator Aristotelis

De generatione et corruptione, A.L. IX.1, ed. J. Judycka, 1986, p. 5-81

Ethica Nicomachea: translatio antiquissima librorum II et III siue 'Ethica uetus', A.L. XXVI.1-3, fasc. secundus, ed. R.A. Gauthier, 1972, p. 5-48

Ethica Nicomachea: translationis antiquioris quae supersunt:

A. liber I siue 'Ethica noua', A.L. XXVI.1-3, fasc. secundus, ed. R.A. Gauthier, 1972, p. 65-95

Ethica Nicomachea: translationis antiquioris quae supersunt: B. librorum II - X reliquiae siue 'Ethica Hoferiana' et 'Ethica Borgesiana', A.L. XXVI.1-3, fasc. secundus, ed. R.A. Gauthier, 1972, p. 99-124

Guillelmus de Morbeka revisor translationis Aristotelis

Analytica posteriora (Iacobi Venetici translationis recensio), A.L. IV.1-4, edd. L. Minio-Paluello et B.G. Dod, 1968, p. 285-343

De diuinatione per somnum (translatio 'noua' - Anonymi saec. XII translationis recensio), ed. H. J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de insomniis et de divinatione per somnum, vol. 2, Leiden, 1947, p. 33 - 47 [A.L. XV.2]

De generatione et corruptione, textus editionis quae paratur a J. Judycka [A.L. IX.2]

De insomniis (translatio 'noua' - Anonymi saec. XII translationis recensio), ed. H. J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de insomniis et de divinatione per somnum, vol. 2, Leiden, 1947, p. 3 - 31 [A.L. XV.2]

De longitudine (Iacobi Venetici translationis recensio: 464b19 - 467a26), textus praevius a P. De Leemans paratus [A.L. XVI.2]

De somno et uigilia (translatio 'noua' - Anonymi saec. XII translationis recensio), ed. H.J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de somno et vigilia liber, Leiden, 1943, p. 1* - 10* [A.L. XV.2]

De sophisticis elenchis (Boethii translationis recensio), A.L. VI.1-3, ed. B.G. Dod, 1975, p. 77-108
Metaphysica: libri I - X; XII - XIII.2 (translationis 'mediae' recensio), A.L. XXV.3, pars secunda, ed. G. Vuillemin-Diem, 1995, p. 11-320

Guillelmus de Morbeka revisor translationis Aristotelis secundum Aquinatis librum

De anima (translatio 'noua' - Iacobi Venetici translationis recensio), textus sec.: S. Thomae de Aquino Opera omnia, Tom. XLV, 1: Sentencia libri de anima, Roma, Commissio Leonina, 1984, p. 3 - 258 passim [A.L. XII.2]
De memoria et reminiscencia (translatio 'noua' - Iacobi Venetici translationis recensio), textus sec.: S. Thomae de Aquino Opera omnia, Tom. XLV, 2: Sentencia libri de sensu et sensato, Roma: Comm. Leonina, 1985, p. 103 - 130 passim [A.L. XIV.2]
De sensu et sensato (translatio 'noua' - Anonymi saec. XII [sive 'Nicolai'] translationis recensio), textus sec.: S. Thomae de Aquino Opera omnia, Tom. XLV, 2: Sentencia libri de sensu et sensato, Roma: Comm. Leonina, 1985, p. 3 - 96 passim [A.L. XIII.2]

Guillelmus de Morbeka revisor translationis Aristotelis secundum exemplar Parisiacum

Ethica Nicomachea ('recensio recognita' - Roberti Grosseteste translationis recensio), A.L. XXVI.1-3, fasc. quartus, ed. R.A. Gauthier, 1973, p. 375-588

Guillelmus de Morbeka translator Aristotelis

Categoriae [uel Praedicamenta], A.L. I.1-5, ed. L. Minio-Paluello, 1961, p. 85-117
De caelo et mundo, textus editionis quae paratur a F. Bossier [A.L. VIII.2]
De generatione animalium, A.L. XVII.2.V, ed. H.J. Drossart Lulofs, 1966, p. 3-179
De historia animalium: libri I - X, libri I - V: A.L. XVII.2.I.1, edd. P. Beullens et F. Bossier, 2000, p. 5-172
libri VI - X: VI-X: textus editionis paratae a P. Beullens et F. Bossier [A.L. XVII.2.I.2]
De incessu animalium [De progressu animalium], textus editionis paratae a

P. De Leemans [A.L. XVII.2.II]
De longitudine (467a26-467b9), textus praevius a P. De Leemans paratus [A.L. XVI.2]
De motu animalium, textus editionis paratae a P. De Leemans [A.L. XVII.2.III]
De partibus animalium, textus editionis quae paratur a P. Rossi [A.L. XVII.2.IV]
Metaphysica: libri XI; XIII.2 - XIV, A.L. XXV.3, pars secunda, ed. G. Vuillemin-Diem, 1995, p. 11-320
Meteorologica [uel Metheora], textus editionis quae paratur a G. Vuillemin-Diem [A.L. X.2]
Peri hermeneias [uel De interpretatione], A.L. II.1-2, edd. L. Minio-Paluello et G. Verbeke, 1965, p. 41-62
Poetica, A.L. XXXIII, ed. L. Minio-Paluello, 1968, p. 3-37
Politica, ed. F. Susemihl, Leipzig, 1872
[Aristotelis Politicorum libri octo cum vetusta translatione Guilelmi de Moerbeka]
[A.L. XXIX.2]
Politica: libri I - II.11 ('translatio prior imperfecta'), A.L. XXIX.1, ed. P. Michaud-Quantin, 1961, p. 3-56
Rhetorica, A.L. XXXI.1-2, ed. B. Schneider, 1978, p. 159-321

Iacobus Veneticus translator Aristotelis

Analytica posteriora, A.L. IV.1-4, edd. L. Minio-Paluello et B.G. Dod, 1968, p. 5-107
De anima, textus editionis quae paratur a J. Decorte et J. Brams [A.L. XII.1]
De iuuentute et senectute [De morte et uita; De respiratione], textus editionis quae paratur a K. Hulstaert [A.L. XVI.1]
De longitudine, M. Alonso, Obras Filosóficas Vol. III, (Instituto de filosofía 'Luis Vives'. Series A 4), Consejo superior de investigaciones científicas Madrid, 1952, p. 405 - 411 [A.L. XVI.1]
De memoria et reminiscencia, textus praevius a S. Donati paratus [A.L. XIV.1]
Metaphysica: libri I - IV.4 (sive translatio 'uetustissima'), A.L. XXV.1-1a, ed. G. Vuillemin-Diem, 1970, p. 5-73
Physica (translatio uetus), A.L. VII.1, fasc. secundus, edd. F. Bossier et J. Brams, 1990, p. 7-340

Iacobus Veneticus (dubium) translator Aristotelis

De sophisticis elenchis (fragmenta), A.L. VI.1-3, ed. B.G. Dod, 1975, p. 63-74

Nicolaus Siculus translator Pseudo-Aristotelis

De mundo, A.L. XI.1-2, edd. W.L. Lorimer, L. Minio-Paluello et G. Freed Muscarella, 1965, p. 29-49

Robertus Grosseteste revisor translationis Aristotelis

Ethica Nicomachea: libri I - III; VIII.1 - 5 (6) ('recensio pura' - Burgundii translationis recensio), A.L. XXVI.1-3, fasc. tertius, ed. R.A. Gauthier, 1972, p. 141- 201; 271-305, l. 5

Robertus Grosseteste translator Aristotelis

De caelo et mundo: liber II, textus editionis quae paratur a F. Bossier [A.L. VIII.1]

Robertus Grosseteste translator uel revisor translationis Aristotelis

Ethica Nicomachea: libri IV - VII; VIII.5 (6) - X ('recensio pura'), A.L. XXVI.1-3, fasc. tertius, ed. R.A. Gauthier, 1972, p. 202-270; 305, l. 5-370



BREPOLIS

ONLINE

Key features

- ▶ The complete corpus of medieval translations of the works of Aristotle. The Latin versions of these texts constituted the main tools for the study of science and philosophy in the Middle Ages
- ▶ The database is **updated** regularly with new material
- ▶ The interface is the same as Brepols full-text databases (*Library of Latin Texts*, *Monumenta Germaniae Historica* and *Archive of Celtic-Latin Literature*)
- ▶ By using the **Cross Database Searchtool**, *ALD* can be searched online together with the *Library of Latin Texts*, the *Monumenta Germaniae Historica* and the *Archive of Celtic-Latin Literature*
- ▶ Interface in English, French, German and Italian
- ▶ The powerful search-software enables the users to undertake **enhanced search possibilities**:
 - ▶ by using wildcards and Booleans operators, the user can construct complex search-queries
 - ▶ filters are used when, instead of searching through the entire data set, one wishes to restrict the search to a particular Author or group of Authors, a particular Work, a particular Period or Century

BREPOLS All Products EN FR DE IT Home Settings Help Exit

ARISTOTELES LATINUS DATABASE

Last Update: 2009-01-01

Results: Sentences (sententiae) 1-10 of 18

1 **Iacobus Veneticus translator Aristotelis - Physica (translatio vetus)**
Clavis : 07.1, liber : 7, cap. : 3, pag. : 267, linea : 8 (Bekker : 247a)
At vero neque in **intellectiva** parte **anima** est alterata.

2 **Robertus Grosseteste translator Aristotelis - De caelo et mundo: liber II**
Clavis : 07.1, liber : 2, cap. : 1 (Bekker : 284a)
Sed quidem neque ab **anima** rationabile cogente manere semipertinens; neque enim **anima** possibile esse talem vitam intristabilis et beatam; necesse enim et motum cum vitalitate existentem, siquidem movet ferrum aperte nato primo <corpo> aliter et mouet continuo, sine vacatio esse et ab omni eruptum delectationis **intellectiva**, siquidem neque quemadmodum **anima** mortalium **animalium** requies cum circa somnum facta corporis remissa, sed necessarium ixionis cuiusdam particulam retinere ipsum semipertinens et invertitatem.

3 **Iacobus Veneticus translator Aristotelis - De anima**
Clavis : 12.1, liber : 2, cap. : 2 (Bekker : 413b)
Nun autem in tantum dictum sit solum, quod est **anima** horum que dicta sunt principium et his determinata: vegetabilis, sensibili, **intellectivo**.

4 **Iacobus Veneticus translator Aristotelis - De anima**
Clavis : 12.1, liber : 3, cap. : 4 (Bekker : 429a)
Et bene iam dicentes sunt **animam** esse locum specierum, nisi quod non tota sed **intellectiva**, neque actu sed potentia est species.

5 **Iacobus Veneticus translator Aristotelis - De anima**
Clavis : 12.1, liber : 3, cap. : 7 (Bekker : 431a)
Sed **intellectivo anima** fantasma ut sensibilia sunt.

6 **Iacobus Veneticus translator Aristotelis - De anima**
Clavis : 12.1, liber : 3, cap. : 10 (Bekker : 433b)
Dividitibus autem partes **anima**, si potentias dividant et separant, valde multe fiunt: vegetabile, sensibile, appetitivum, **intellectivum**, deliberativum, item autem appetibile.

7 **Guillelmus de Morbeka revisor translationis Aristotelis secundum Aquinatis librum - De anima (translation 'noua' - Iacobi Veneti translationis recensio)**
Clavis : 12.2, liber : 2, cap. : 2 (sec. Thomasa comm. , lib.: 3, cap.: 2, pag.: 77, col.: 2, linea: 21) (Bekker : 413b)
Nun autem in tantum dictum sit solum quod est **anima** horum que dicta sunt || principium et his determinata est, vegetatuum, sensitivo, **intellectivo**, || motu.

8 **Guillelmus de Morbeka revisor translationis Aristotelis secundum Aquinatis librum - De anima (translation 'noua' - Iacobi Veneti translationis recensio)**
Clavis : 12.2, liber : 3, cap. : 3 (sec. Thomasa comm. , lib.: 3, cap.: 3, pag.: 201, col.: 2, linea: 9) (Bekker : 429a)
(429a27) Et bene iam dicentes sunt **animam** esse locum || specierum, nisi quod non tota, set **intellectiva**, neque actu || set potentia species.

9 **Guillelmus de Morbeka revisor translationis Aristotelis secundum Aquinatis librum - De anima (translation 'noua' - Iacobi Veneti translationis recensio)**
Clavis : 12.2, liber : 3, cap. : 7 (sec. Thomasa comm. , lib.: 3, cap.: 6, pag.: 229, col.: 1, linea: 14) (Bekker : 431a)
(431a14) **Intellectivo** autem **anima** || fantasma ut sensibilia sunt: cum autem bonum || aut malum affirmatur aut negat, et fugit aut persequitur; propter quod nequaquam || sine fantasma intelligit **anima**.

10 **Guillelmus de Morbeka revisor translationis Aristotelis secundum Aquinatis librum - De anima (translation 'noua' - Iacobi Veneti translationis recensio)**
Clavis : 12.2, liber : 3, cap. : 10 (sec. Thomasa comm. , lib.: 3, cap.: 9, pag.: 244, col.: 1, linea: 33) (Bekker : 433b)
(433b15) Dividitibus autem **anima** partes, si secundum potentias dividant || et separant, valde multe fiunt, vegetabile, sensibile, || **intellectivum**, consilium, adhuc appetitivum.

Brepols Publ... (IP: 212.123.12.34) Terms and Conditions - 2008 © Brepols Publishers NV - All Rights Reserved

'Live links'
to reference dictionaries
(*Database of Latin Dictionaries*)



'live links'

... a user can select a word found in a text of *ALD* and automatically find entries on the word in the constituent dictionaries of the *Database of Latin Dictionaries*.



PLEASE CONTACT BREPOLIS PUBLISHERS FOR:

- a 30-day free trial period for institutional users
- a price quotation
- details on, or a specimen of, the licence agreement

The Aristoteles Latinus Database Online is also available as part of Brepols Latin Full-Text and of Brepols Latin Complete.

- The **Brepols Latin Full-Text** platform includes the *Library of Latin Texts - Series A*, the *Library of Latin Texts - Series B*, the *Monumenta Germaniae Historica*, the *Archive of Celtic-Latin Literature*, the *Aristoteles Latinus Database* and the *Cross Database Searchtool*.
- The **Brepols Latin Complete** platform includes the *Library of Latin Texts - Series A*, the *Library of Latin Texts - Series B*, the *Monumenta Germaniae Historica*, the *Archive of Celtic-Latin Literature*, the *Aristoteles Latinus Database*, the *Cross Database Searchtool*, and the *Database of Latin Dictionaries*.

Subscription types:

Standard Licence

- Offers access to the full information and includes remote access but is limited to three simultaneous users
- Access is by IP address(es)

Campus Wide Licence

- Access is unlimited by IP address(es)
- Access also includes remote access

Consortium / Multiple-Campus Subscription

- Volume discounts are available for qualifying groups of institutions and multi-site licences

Individual Subscription

- For personal use only
- It offers a single username and password that must not be shared

A Licence Agreement needs to be signed when starting a subscription.
Subscriptions run for the calendar year.



BREPOLiS

BREPOLiS is the home of all online projects of Brepols Publishers and its partners, aimed at the international community of humanities scholars. The site will offer intelligent and flexible searching of related and linkable databases of unrivalled quality.

BREPOLS **PUBLISHERS**

Begijnhof 67
B-2300 Turnhout
Belgium
Tel.: +32 (14) 44 80 34
Fax: +32 (14) 42 89 19
brepolis@brepols.net
www.brepolis.net